

TANTÁRGYI TEMATIKA

2024/2025 tanév 2. félév

ANGOL-MAGYAR JOGI SZAKNYELVI FORDATÓ SZAKIRÁNYÚ SZAKJOGÁSZ

Tantárgy neve: Fordítástechnika III.	Tantárgy Neptun kódja: Tárgyfelelős intézet: Tantárgyelem: kötelező
Szakfelelős/Tárgyfelelős: Dr. Petrasovszky Anna, egyetemi docens	
Közreműködő oktató(k): Mátyásföldi Ágota nyelvtanár	
Javasolt félév: 2 tavaszi félév	Előfeltétel: Fordítástechnika I-II.
Óraszám: 15 óra/félév	Számonkérés módja: gyakorlati jegy
Kreditpont: 5	Munkarend: levelező
Tantárgy tartalma: A tantárgy célja a hallgatók fordítási készségének fejlesztése, az idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre történő írásbeli és szóbeli fordítás gyakorlatának és technikájának, valamint a jogi szaknyelv alapszókincsének és jellemző nyelvtani szerkezeteinek elsajátítása. A magyar nyelvhelyesség és kifejezőkészség, az idegen nyelvű szövegértési és olvasási készség fejlesztése. A különféle jogi szövegek műfaji sajátosságainak megismerése. A teljes fordítási folyamat oktatása: szövegismeret, a fordítás előkészítése, átváltási műveletek, a megoldási kísérletek csoportszintű megbeszélése, fordítási stratégiák, hatékony szótárhasználat, forráskutatás. A számítógép használata a fordításban. A hallgatók lehetőséget kapnak a félév során azon jogrendszerbeli eltérésekből fakadó terminológiai különbségek megismerésére, amelyeknek nagy szerepe van a nyelvtudásban, így a jogi szakszövegek fordításában is. Fejlesztendő kompetenciák: tudás: T2, T5, T7, T10, T12, T16, T18 képesség: K1, K4, K9, K10, K14, K19, K26 attitűd: A1, A2, A4, A5, A6, A18 autonómia és felelősség: F1, F3, F4, F5	
A szakszövegek témakörei: <ol style="list-style-type: none"> 1. The Hungarian Civil Code 2. Legal Capacity and Capacity to Act in the Hungarian Civil Code 3. Personality Rights in the Hungarian Civil Code 4. General Rules on Legal Persons in Hungarian Civil Law 5. Groups and Common Rules of Companies in Hungarian Civil Law 6. Fundamental Principles of Hungarian Family Law and the Marriage 7. Content and Exercising Parental Custody in Hungarian Civil Law 8. Right in rem, Possession and its Protection - General Rules 9. General Rules of Ownership 10. Real Estate Register and its Principles 11. Principles and General Rules of Contracts, Gifting Contracts 12. Types, Validity Requirements and Interpretation of the Will in Hungarian Testate Succession 13. Organization and Institutions of the European Union 14. Sources of European Union Law 	
Olvasási és szövegértési készségek: <ol style="list-style-type: none"> 1. általános (globális) szövegértés 2. konkrét (specifikus) szövegértés 	
Fordítástechnikai ismeretek: <ol style="list-style-type: none"> 1. A különböző jogi szövegek műfaji sajátosságainak, jellemző terminológiájának elemzése szemelvények alapján: 2. szövegszervező elemek áttekintése és gyakorlása 3. szóképzés, szóösszetétel 	

4. bővített névszói és igei szerkezetek

Grammatikai átváltási műveletek:

1. szavak jelentésének áthelyezése
2. szavak jelentésének összevetése
3. szavak jelentésének felbontása
4. mondatok felbontása
5. mondatok összevonása
6. mondatszerkezetek átalakítása
7. nyelvtani betoldás, kihagyás, áthelyezés
8. szavak jelentésének felbontása
9. mondatok felbontása
10. mondatok összevonása
11. mondatszerkezetek átalakítása
12. nyelvtani betoldás, kihagyás, áthelyezés

Félévközi számonkérés módja és értékelése:

A félév során az oktatók által kijelölt beadandó feladatok megoldása, amelynek értékelése öt fokozatú jeggyel történik.

Gyakorlati jegy teljesítésének módja, értékelése:

*A tantárgy teljesítése az **aláírás**, valamint az öt fokozatú értékelés szerinti **gyakorlati jegy** megszerzésével történik.*

***Az aláírás megszerzésének:** a tantárgy gyakorlati jellegénél fogva a szemináriumi órák látogatása, amelyek alól igazolatlanul csak 1 alkalommal kérhet az oktatótól felmentést a hallgató. Az egy alkalomnál több igazolt, valamint igazolatlan hiányzás beszámolási kötelezettséget von maga után. A beszámolás szóban, legkésőbb a szorgalmi időszak utolsó hetéig lehetséges.*

***A gyakorlati jegy** az írásbeli zárthelyi dolgozatok és az órai szóbeli teljesítés értékelésén alapul.*

Jeles érdemjegy eléréséhez a tananyag legalább 90%-os,

a jó érdemjegy eléréséhez a tananyag 80%-os,

a közepes érdemjegy eléréséhez a tananyag 70%-os,

az elégséges érdemjegy eléréséhez pedig a tananyag 60%-os elsajátítása a kívánatos.

A gyakorlati jegy elfogadásához mindkét írásbeli zárthelyi dolgozat legalább elégséges érdemjeggyel történő értékelése szükséges. A félévközi szóbeli teljesítés gyakorlati jegybe történő beszámításának aránya 10%.

***A gyakorlati jegy pótlása:** a tanulmányi szabályzat alapján a szorgalmi időszakban a pótlásra megadott időpontban, a vizsga időszak első kéthetében pedig a Neptun rendszerben feltüntetett gyakorlati jegy pótlására kijelölt vizsgaalkalmakkor kerülhet sor.*

***Az adott ismeret átadásában alkalmazandó további / sajátos módok, jellemzők:** előadás, magyarázat, tematikus prezentáció/szemléltetés, tréningmódszertan: frontális szemináriumi munka, interaktív és kooperatív oktatási módszer, megbeszélés, vita, páros-csoportos hallgatói munka, hallgatói kiselőadások, önálló hallgatói munka alkalmazása*

Kötelező irodalom:

- Az oktatók által összeállított tananyag és a szemináriumon elhangzottak.
- Alison Riley: English for Law, Macmillan, 1991.
- David Riley: Check your Vocabulary for Law, Peter Collin Publishing, 1996.
- Russel-Locke: Englis Law and Language, Pearson, 1993.
- A. Krois-Linder, M. Firth: Introduction to International Legal Engilsh, CUP, 2008.
- Gillian D. Brown, Sally Rice: Professional English in Use, Law, CUP, 2007.
- Franz J. Heidinger, Andrea Hubalek, Michael Pramberger, Helyes Imre, Sárközi Péter: Bevezetés az Európai Unió jogába és nyelvezetébe, Angol-magyar nyelven, hvgorac, 2000.
- Bart István, Klaudi Kinga: EU fordítóiskola, Európai Uniók szövegek fordítása angolról magyarra, Corvina, 2014.

Ajánlott irodalom:

- The British Council: Communicatig in a Charging Europe, An English Course in Day-to-Day Professional Communication with EU Paretners, 2004
- Business Law in Hungary, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest, 1998.

- Riley: English for Law, Pearson, 1994.
- R. Powell: Law Today, Pearson, 1994.
- European Dictionary of Selected Legal Terms, The words you need, the language you need in them, Third Edition, Eversheds, 2009. <https://www.eversheds-sutherland.com/documents/European-Dictionary-Selected-Legal-Terms.pdf>
- Tamás Dóra Mária: Bevezetés a jogi terminológiába, Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt, Budapest 2019.

Egyéb tudnivalók:

Felmentési kérelem benyújtása esetén – karunk kreditátvételi szabályzata értelmében – felmentés akkor kapható, ha a hallgató korábban megszerzett ismeretei legalább 75%-ban lefedik a felvett tantárgy tematikáját.

Oktatói fogadó óra (személyesen, illetőleg telefonon, e-mailben)

e-mailes egyeztetés alapján

A/6-os épület 224-es szoba. Telefon: 06/46/565-111/13-60; (meet felületen)

e-mail: anna.petrasovszky@uni-miskolc.hu.

Hallgatói ügyintézés:

Takács Rita

A/6.épület 15. szoba

Tel: 0646/565-111/11-63

e-mail: jogrita@uni-miskolc.hu